

**A Brief on the Origins of Arabic
and Syriac Phrases in Italian,
Spanish, French, English, Greek,
and Latin**



Abrohom Nuro Library

7

Series Editor

George Anton Kiraz

The series contains reprints from rare books that once belonged to the Abrohom Nuro library. These books can hardly be found in Western university libraries. The content is primarily on Syriac studies and Eastern Christianity.

**A Brief on the Origins of Arabic
and Syriac Phrases in Italian,
Spanish, French, English, Greek,
and Latin**

nubdha fī 'uṣūl al-'alfādh al-sāmiyya ... al-latī
dakhalat fī al-lughāt al-'itāliyya wal-'isbāniyya
... wabil-'aks

Tobia Al-Anisi



gorgias press

2013

Gorgias Press LLC, 954 River Road, Piscataway, NJ, 08854, USA

www.gorgiaspress.com

Copyright © 2013 by Gorgias Press LLC

Originally published in 1909

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning or otherwise without the prior written permission of Gorgias Press LLC.

2013

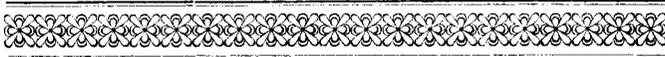
↵,



ISBN 978-1-61719-452-8

Reprinted from the 1909 Rome edition.

Printed in the United States of America



PREFAZIONE

La ricerca dell'etimologia delle parole è per sè uno studio laborioso, ma ad un tempo importante ed interessante, perchè gli studi etimologici spesso offrono vocaboli che attestano i passaggi di popoli da un luogo all'altro, le scorrerie su territori stranieri, e finalmente le emigrazioni determinate dal desiderio o dal bisogno di uno stato sociale migliore.

I vocaboli arabi introdotti nelle lingue italiana spagnuola, francese, ed in altre lingue d'Europa, mostrano chiaramente che gli Arabi (chiamati dai Greci ἀραβοί, Mori, *bruni*, e denominati Saraceni dalla voce araba شرقیین *orientali*) durante il loro dominio in Europa¹ hanno arrecato il loro contributo alle scienze astronomiche, matematiche, chimiche, filosofiche, mediche ecc. che appunto di tali vocaboli si manifestano più o meno ricche.

¹ Gli Arabi cominciarono a dominare in Europa nel 711 e abbandonarono la Spagna definitivamente nel 1258.

Avendo io avuto occasione di consultare vari autori europei onde agevolare i miei studi particolari, potuto constatare che alcuni vocaboli semitici, specialmente arabi, intercalati nei loro testi, sono attribuiti medesimi autori ingiustamente a lingue straniere zicchè alla lingua loro originale.

Perciò, a rettificare questi errori, ho avuto prem di rintracciare i vocaboli arabi ed altre voci semitiche introdotti nelle lingue d'Europa; e mediante assidue ricerche in dizionari, ed in opere di molti autori, sono riuscito in fine, con l'aiuto di Dio, a raccogliere l'ele che presento agli studiosi e alle persone colte.

Si noti però, che in questo volume ho raccolto solamente i vocaboli arabi, per la maggior parte scientemente introdotti nelle sole lingue italiana, spagnuola e fi cese, essendo tali vocaboli introdotti egualmente in altre lingue d'Europa; mentre non ho curato i vocaboli arabi che attualmente usano gli Italiani ed i Francesi che dimorano nei paesi dove si parla l'arabo.

E per rendere l'opera completa sotto il suo duplice aspetto, ho raccolto pure in questo libro molti vocaboli italiani, greci, francesi, latini ed inglesi, introdotti in lingua araba parlata, prima dai Veneziani, Toscani e Genovesi, e in seguito dai Francesi a causa delle relazioni commerciali coll'Oriente.

Ho diviso il volumetto in due parti; nella prima dedicata agli Europei, ho compreso i vocaboli arabi ed altre voci semitiche, introdotti nelle lingue italiana, spagnuola, francese, inglese, greca e latina: nella seconda diretta più specialmente agli arabisti, le voci ital-

francesi, greche, inglesi e latine introdotte nella lingua araba parlata. Alla prima parte ho aggiunto due appendici: una contenente i vocaboli affini, cioè comuni nel significato e nella pronuncia a diverse lingue, ciò che prova l'identica origine di tali vocaboli; l'altra, contenente la trascrizione italiana dei vocaboli arabi. Alla seconda parte ne ho aggiunte tre, molto utili per quei che parlano l'arabo.

Nutro fiducia che i lettori useranno cortese indulgenza a questo frutto delle mie ricerche, che io sottopongo al loro studio.

PARTE PRIMA

Vocaboli semitici, arabici, siriaci
introdotti

nelle lingue italiana, spagnuola, francese, inglese, greca e latina.

الجزء الأول

الفاظ سامية عربية وسريانية

في

اللغات الإيطالية والإسبانية والفرنساوية والإنكليزية واليونانية واللاتينية

Vocaboli arabi nella lingua italiana.

الفاظ عربية في اللغة الايطالية

N. B. — Nella prima colonna si leggono i vocaboli d'etimologia araba in lingua italiana; nella seconda, l'originale in arabo; nella terza, il significato in lingua italiana.

Aba	عباء	sopravveste orientale.
Abate	أَبَّ ابْت	padre.
Abba	أَب	il padre.
Abito	الثوب	veste.
Aborac	المُراق	quadrupede tra il mulo e l'asino.
Acacia	أفاقيا	pianta.
Afa	أَفَّ	noia (causata dal caldo).
Affanno	أَفْن	debolezza.
Affatto	الْبَتَّة	in tutto (si usa dopo una negazione).
Alamaro	المُرْدرة	cordicella bene allacciata.
Alambicco	الانبيق	sifone.
Alano	العيلام	iena ¹ (maschio).

¹ Gli zoologi diedero questo nome ad una specie di cane più fiero.

Albegen	gruppo di stelle della costellazione del Leone.
Alborach	المبراق vedi <i>Aborac</i> .
Albocac	القَقَار (vertebre) gruppo di stelle della costellazione dei Gemini.
Albuthan	البُطَيْن (ventricino) gruppo di stelle della costellazione dell'Ariete.
Alcabala, alcavala	القبالة (il ricevere il compenso) col qua s'indica il dazio che si paga per le mercanzie straniere a l'entrare in Spagna; e da questa voce, senza l'articolo <i>al</i> , derivato il vocabolo italiano <i>gabella</i> . Alcuni affermano che <i>gabella</i> derivi dal tedesco <i>gabe</i> , ma senza darne ragione.
Alcali	القلي (fritto) sostanze che hanno proprietà chimiche ecc.
Alcanna, alhanna, hennè	الحناء pianta, e polvere della medesima che in Oriente si usa ancora per tingere, in occasione di nozze, le dita della sposa.
Alcarazas, Alquraz	الكراز vaso poroso in forma di boccione che serve per rinfrescar l'acqua.
Alchimia	الكيمياء scienza ben nota.
Alcool	الكحول polvere finissima, spirito di vino.
Alcorano	القرآن lettura, libro (il codice religioso dei Maomettani).
Alcorza	القورصة pastiglia composta di sostanze odorifere.

Alcova	الكوة	apertura in un muro.
Aldebaran	الدبران	(seguinte) stella della costellazione del Toro.
Aleppino	الخلبي	è quella stoffa il cui ordito è seta e lana: questo tessuto è originario di Aleppo, città della Siria, dove prese il nome.
Algarve	الغرب	il ponente.
Algazzella	الغزالة	cerva, antilope.
Algebra	الجبر	riduzione delle parti al tutto.
Algido	الجيد	sintomo che precede l'agonia.
Algol	الغول	nome di una stella.
Algoritmia	الخوارزمية	è l'aritmetica colle cifre, denominata così da al-Khwārizmi (الخوارزمي), matematico arabo del IX secolo, che ne fu l'inventore.
Alhogi	الهلج	nome di un arboscello spinoso.
Alidada	العداد	la computazione.
Almagreb	المغرب	l'Occidente.
Almanacco	المنهج	metodo, calendario.
Almansore	المنصور	difensore.
Almea	العوامل	(mondane) cantatrici e ballerine.
Almehrāb	المحراب	nicchia, abside della Moschea.
Almeisar	الميصر	giuoco degli Arabi antichi ¹ .
Almerzamunnascid	المرزم	(compilatore dei canti) nome della stella orientale dell'Orione.
Almicanterat	المقنطرات	circoli (in astronomia).
Alveare	الفقير	cassetta da pecchie.

¹ Consisteva nel trarre a sorte da un sacco certe saette variamente segnate, aventi un valore convenzionale per ciascun segno.